

Language: Русский (Russian)

Book: Philemon

Philemon

Chapter 1

¹ Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат - Филимону возлюбленному и сотруднику нашему, ² и Апфии возлюбленной, и Архиппу, соратнику нашему, и домашней твоей церкви: ³ благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. ⁴ Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих, ⁵ слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым, ⁶ чтобы общение веры твоей оказалось действенным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе. ⁷ Так как мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что благодаря тебе, брат, успокоились сердца святых. ⁸ Поэтому, имея великую смелость во Христе приказывать тебе, как поступать должным образом, ⁹ по любви лучше прошу, ни кто другой, как я, Павел старец, а теперь и узник ради Иисуса Христа; ¹⁰ прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в заключении моём: ¹¹ он был когда-то бесполезен для тебя, а теперь полезен тебе и мне; я возвращаю его; ¹² ты же прими его, как мое сердце. ¹³ Я хотел удержать его при себе, чтобы он вместо тебя послужил мне в устах за благовествование; ¹⁴ но без твоего согласия ничего не хотел делать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно. ¹⁵ И может быть, он для того на время и отлучился, чтобы тебе принять его навсегда, ¹⁶ уже не как раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем более тебе, и по плоти и в Господе. ¹⁷ Поэтому, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня. ¹⁸ Если же он чем обидел тебя или должен, считай это на мне. ¹⁹ Я, Павел, написал своею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен. ²⁰ Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе. ²¹ Надеюсь на послушание твое, я написал тебе, зная, что ты сделаешь и больше, чем прошу. ²² А также приготовь для меня и помещение; так как надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам. ²³ Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса, ²⁴ Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои. ²⁵ Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим. Аминь.

Philemon 1:1

Общая информация:

Павел трижды идентифицирует себя как автор этого письма. Очевидно, с ним был Тимофей, который скорее всего и записал сказанные Павлом слова. Павел приветствует тех, кто встречается в домашней церкви в доме Филимона. Все случаи использования местоимений «я», «меня» и «моё» относятся к Павлу. Филимон - главный человек, которому было написано это письмо. Все случаи использования местоимений «ты», «тебя» и «твое» относятся к нему и стоят в единственном числе, если не указано иное. По всей видимости, Филимон жил в Колоссах или неподалёку от этого города, поскольку в послании Колоссянам упоминаются 8 из 10 человек, упомянутых в послании Филимону (т. е. все, кроме Филимона и Апфии).

Павел, узник Иисуса Христа, и брат Тимофей приветствуем дорогого нашего сотрудника Филимона,

Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν - "Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей, брат, - Филимону, возлюбленному и соратнику/сотруднику нашему," Альт. перевод: "Павел, узник Христа Иисуса, и брат Тимофей,- тебе, Филимон, возлюбленный соратник наш," (пер. Кулакова) или "От Павла, узника Христа Иисуса, и от брата Тимофея — дорогому нашему сотруднику Филимону," (СРП РБО).

Павел, узник Иисуса Христа, и брат Тимофей приветствуем... Филимона

В вашем языке может быть особый способ представления авторов письма. В начале этого письма отсутствует гл. "приветствуем"

узник Иисуса Христа

Или: «заключенный за Христа Иисуса». Апостол Павел за проповедь Благой Вести (о Христе) оказался в заключении (в Риме (или Эфесе)).

брат

Здесь это означает, что данный человек (Тимофей) является христианином, братом по вере.

дорогого нашего

Букв.: "возлюбленного".

сотрудника

Возм. понимание: «который, как и мы, работает для распространения Благой вести». Это единственное из посланий Павла, в начале которого он говорит о себе как об узнике Иисуса Христа. В семи посланиях Павел представляется как "апостол"; еще в двух (1-2Фес.) называет себя только по имени, и в трех - "рабом Иисуса Христа". Не исключено, что здесь Павел воздержался от напоминания о своем апостольстве потому, что в его письме к Филимону содержалось не повеление, которое следовало бы подкрепить подобным напоминанием, а горячая личная просьба. Павел был узником римских властей, но "носил узы" за свое свидетельствование о Спасителе, и потому имел все основания называть себя "узником Иисуса Христа" (Флм. 1:9). Епафрас отбывал заключение вместе с Павлом (ст. 23). Добавляя слова "и Тимофей брат", Павел подчеркивает свою симпатию и любовь к адресату. Имя Тимофея сопутствует его собственному имени при начале пяти других Павловых посланий (2Кор., Флм., Кол., 1-2Фес.).

Philemon 1:2

а также дорогую Апфию, и Архиппа, нашего соратника, и твою домашнюю церковь.

καὶ Ἀφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συντρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἴκόν σου ἐκκλησίᾳ, - "и Аппии, сестре, и Архиппу, соратнику нашему и которой по дому твоему церкви (= и домашней твоей церкви)". В более поздних (византийских) рукописях вм. "сестре" употреблено сл. "любимой". Альт. перевод: "сестре Аппии, и Архиппу, также доброму сподвижнику нашему, и церкви, что собирается в доме твоём:" (пер. Кулакова).

дорогую Аппию

В некоторых переводах здесь «сестру Аппию», что означает, что она была верующей, а не просто родственницей. Альт. перевод: «Аппию, нашу сестру в Господе» или «Аппию, нашу духовную сестру». Речь, возможно, идёт о жене Филимона, которая могла занимать полуофициальное положение в их домашней церкви, в свете и того обстоятельства, что по обычаям ее времени на ней лежала постоянная

обязанность надзирать за рабами и заботиться о них.

Архиппа

Это имя мужчины из церкви Филимона. Некоторые полагают, что Архипп, сподвижник наш, приходился Филимону сыном. Он мог быть пастором в Колоссах выполнявшим и миссионерские обязанности, - судя по тому краткому наставлению - напоминанию, которое Павел просил колоссян передать Архиппу (Кол. 4:17). Возможно, в свете положения, которое он занимал, Архипп мог оказать воздействие и на Филимона в направлении желательном для Павла.

нашего соратника

Сущ. συντρατιώτης: соратник, сослуживец (в армии), сподвижник. Т. е. тот, кто участвует в тех же битвах, встречается с теми же опасностями, сражается за те же цели; тот, кто верен и не покидает своего поста, независимо от обстоятельств, с которыми он может столкнуться. Местоимение «нашего» здесь относится к Павлу и к находящимся с ним, а не к читателю. Павел говорит здесь о Архиппе как о солдате. Это означает, что Архипп так же усердно трудится, как и сам Павел, над распространением Благой вести. Альт. перевод: «нашего духовного соратника» или «который также сражается в духовной битве вместе с нами».

домашнюю церковь

Церковь, собиравшаяся в доме Филимона, тоже могла, со своей стороны, повлиять на него. Если бы Павел не обратился с приветствием и к церкви непосредственно, среди христиан, приходивших в дом к Филимону, могли бы поползти разные слухи, коль скоро они вновь увидели бы Онисима, некогда сбежавшего из этого дома. Обычай проводить церковное служение в частных домах был распространен вплоть до 200 г. по Р. Х. И только в 3 в. церкви стали обзаводиться особыми зданиями, помещениями. О "домашних церквях" Павел упоминает и в послании к Римлянам (16:5), а также в послании к Колоссянам (4:15).

Philemon 1:3

Пусть благодать и мир от нашего Бога Отца и Господа Иисуса Христа будут с вами

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. - "благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа". Или: «Пусть Бог, наш Отец, и Господь Иисус Христос дадут вам благодать и мир». Это благословение. Сущ. χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение. Сущ. εἰρήνη: мир, безопасность, покой; часто - благополучие как евр. דלש (шалом). Именно это приветствие "Благодать вам и мир от Бога Отца вашего и Господа Иисуса

Христа" является обычным (типичным) для Павла. Оно повторяется и в девяти других его посланиях (Рим., 1-2Кор., Еф., Гал, Фил., Кол., 1-2Фес), а еще в трех (1-2Тим. и Тит.) - незначительно видоизменяется. Важно отметить порядок слов в приветствии. Слово "мир" выражает духовное состояние, свидетельствующее о должных взаимоотношениях между человеком и Богом; "мир" - это результат "благодати" Божьей, без нее он немислим. Мир с Богом дается верой (Рим. 5:1). И создается человеком на опыте благодаря служению Святого Духа, живущего в нем (Еф. 5:18; Гал. 5:22-23). Молитвой о ниспослании благодати Господом Иисусом Христом Павел начинает и завершает это письмо (см. ст. 24)

Philemon 1:4

Я благодарю моего Бога всегда, когда вспоминаю о тебе в моих молитвах и

Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνησάμενος σου ποιοῦμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, - "Благодарю Бога моего всегда, упоминание тебя делающий (=у(вс)-помянув тебя) при (=в) молитвах моих", Возм. перевод: "Я всегда благодарю Бога моего, вспоминая о тебе в своих молитвах," (СРП РБО). Сущ. μνησάμενος: память, воспоминание, упоминание. В начале каждого из своих посланий, за исключением послания к Галатам, апостол Павел выражает благодарность Богу. В этом он следовал обычаю своего времени: не только христиане, но и язычники включали при переписке слова благодарения высшим силам в строки приветствия. Здесь тоже апостол Павел произносит молитву благодарения Богу за верующих. эти слова встречаем почти без изменений и в других "тюремных посланиях" апостола (сравните Еф. 1:15-16; Фил. 1:3-4; Кол. 1:3-4). Через взаимные молитвы укрепляется связь между членами Тела Христова в разных местах! Павел не просто молитвенно вспоминает Филимона: это одновременно его благодарность и просьба к Богу.

Philemon 1:5

слышу о твоей любви и вере, которые ты имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым

ἀκούω σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, - "слышащий (=слыша) о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и для (=ко) всех святых" Павел узнал (букв.: "услышал") о вере Филимона. Он здесь подчёркивает, что существует тесная (прямая) связь между отношением человека к Богу и к братьям по вере (святым): одно без другого просто немислимо. Общение с братьями по вере и любовь к ним - важнейший индикатор духовной жизни, по мысли Иоанна (см. 1Ин. 2:9-10, 4:20-21, 5:1-2). Веру во Христа сочетали с любовью ко святым и Ефесяне (Еф. 1:15),

Колоссяне (Кол. 1:4), Фессалоникийцы (1Фес. 1:3; 2Фес. 1:3). Вера в Господа естественно (органически) порождала эту любовь. Упомянутые подтверждения касательно Филимона Павел мог слышать от Онисима и Епафраса. Но если Филимон любил всех святых, то теперь не мог обойти любовью и Онисима, тоже "отделенного" Христом, т. е. святого!

Philemon 1:6

Я молюсь, чтобы вера, которую ты разделяешь с нами, помогла понять всё доброе, что вы имеете в Иисусе Христе.

ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπίγνωσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. - чтобы общность веры твоей действительной сделалась в познании всякого добра в нас для Христа". В некоторых рукописях вм. "нас" - "вас" и вм. "Христа" - "Иисуса Христа". Возм. перевод: "Я молюсь, чтобы твоя вера, общая для всех нас, привела к постижению того блага, что есть у нас благодаря единению с Христом" (СРП РБО).

чтобы вера, которую ты разделяешь с нами, помогла понять

Возможные значения: 1) «чтобы то, как вы рассказываете другим о своей вере, также приводило их к вере» или 2) «чтобы то, как вы верите вместе с нами, привело к пониманию». Сущ. κοινωνία: (взаимо-)отношения, (со)участие, общение, общительность. Это слово может обозначать щедрость или участие; основная идея — вера Филимона должна проявиться в любящем служении.

помогла понять всё доброе, что вы имеете в Иисусе Христе

букв.: "действительной сделалась в познании всякого добра в нас для (=в, через) Христа". Сущ. ἐπίγνωσις: познание, осознание, признание, знание. Или: «дало хороший результат и помогло понять всё то хорошее, что у нас есть».

в Иисусе Христе

Или: «благодаря Христу» или «благодаря тому, что мы принадлежим Христу». Возможно несколько иное прочтение этого стиха. Павел молился о том, чтобы Филимон деятельно делился своей верой с окружающими, чтобы она сказывалась в его делах, и чтобы в процессе этого он преуспевал в познании великих благословений, полученных им и его домашней церковью во Христе Иисусе. Стих труден для перевода - с точки зрения грамматической взаимосвязи его первой и второй частей. Но его смысл, очевидно, в том, что, "делясь" с другими своей верой, Филимон все полнее познавал бы эти духовные благословения, которых сам удостоился. Однако построение греческой фразы говорит и о возможности "обратной" взаимосвязи: все полнее познавая свои благословения во Христе, Филимон тем

"деятельнее" делился бы своей верой с людьми. Для верующего это естественно: чем более он постигает безмерность того, что имеет во Христе, тем горячее его желание говорить о Нем людям. Кроме того, Апостол Павел говорит о том, что общность веры (христианское общение) приводит к более глубокому познанию Христа и того доброго, что Он принёс в жизнь верующего человека.

Philemon 1:7

Меня очень радует и утешает твоя любовь, потому что благодаря тебе, брат, успокоились сердца святых людей.

χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. - "Ведь радость мноую я возымел и утешение при любви твоей, потому что внутренности святых успокоены через тебя, брат". В некоторых рукописях вм. фразы "радость мноую я возымел" - "радость имеем мноую". Сущ. παράκλησις: 1. просьба, мольба, воззвание; 2. увещ(ев)ание, утешение, ободрение, наставление. Значение №2 подходит к нашему контексту! Возм. перевод стиха: "Ты очень обрадовал и утешил меня своей любовью, ты успокоил ею, брат, души верующих" (пер. Кулакова).

благодаря тебе, брат, успокоились сердца святых людей

Сущ. σπλάγχου: внутренность; перен. сердце, любовь, милосердие. Этот термин используется для обозначения всего человека целиком и его личности на глубочайшем уровне. Здесь «сердца» (букв.: "внутренности") - это метонимия эмоций или внутреннего состояния человека. Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «благодаря тому, что ты поощрял верующих» или «благодаря твоей помощи верующим». Гл. ἀναπαύω: давать покой или отдых (от трудов); ср.з. отдыхать, (ус)покоиться, поживать. Это слово обозначает отдых, расслабленность как подготовку к возобновлению трудов и страданий.

тебе, брат

Или: «тебе, дорогой брат» или «тебе, дорогой друг». Павел называл Филимона «братом» не только потому, что они оба были верующими людьми и сотрудниками в распространении Благой Вести, но, и по всей видимости, потому, что состояли в дружеских отношениях. Здесь Павел подчёркивает, что подлинное общение верующих, основанное на взаимной любви, приносит другим людям радость и внутренний мир. Духовно "успокоенный" Христом, Филимон мог "успокоить" теперь сердца своих братьев в Господе, проявляя заботу о них. Поэтому апостол говорит о том, что и сам он радуется и утешается тому, как Филимон, его брат по вере, несёт утешение другим христианам.

Philemon 1:8

Связующее утверждение:

Павел начинает излагать свою настоятельную просьбу и основную причину написания этого письма.

Поэтому, хотя я имею смелость во Христе приказывать тебе, как поступать должным образом, Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον - "Поэтому многое во Христе право имеющий (=имея) приказывать тебе подходящее (= твой долг)".

имею смелость во Христе

Сущ. παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; с прел. ἐν обозн. - явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. Возможные значения: 1) «власть во Христе» или 2) «мужество благодаря Христу». Альт. перевод: «имею мужество, потому что Христос дал мне власть».

приказывать тебе, как поступать должным образом,

Гл. ἐπιτάσσω: повелевать, приказывать. Гл. ἀνῆκω (прич.): приличествовать, подобаь, быть приличным, поступать должным образом. Иногда Павлу приходилось доказывать своё право называться апостолом (см. 1 Кор. 9:2). Это право он видел только благодаря тому, что был призван Христом, поэтому по праву мог отдавать приказания руководителям поместных общин, но этим правом очень часто сознательно не пользовался ради верующих! Любовь, являемая Филимоном ко всем святым (см. ст. 7), должна теперь распространиться и на Онисима. Как апостол, Павел достаточно смел ("имею во Христе смелость"), чтобы приказывать Филимону, что тому надлежит делать. Но он предпочитает совсем иное.

Philemon 1:9

именно я, посланник Павел, который теперь осуждён за веру в Иисуса Христа, прошу с любовью.

διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ· - "из-за любви более прошу, таковой сущий как Павел-старец, теперь же и узник Христа Иисуса;". Возм. перевод: "но вместо этого, движимый любовью, прошу я- я, Павел, посланник/посол, а теперь и узник Христа Иисуса," (пер. Кулакова). Гл. παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать. Сущ. πρεσβύτης: старец; возм. посол, посланник. Сущ. δέσμιος: узник, пленник; прил. связанный, скованный. Апостол предпочитает просить именно по любви (надеясь на любовь, которую имеет Филимон, ср. ст. 5,7). Если он примет Онисима и простит его, это будет очевидным проявлением его любви как к беглому рабу, так и к апостолу. Откликнуться на

просьбу Павла Филимону следовало еще и потому, что тот был старцем, а теперь еще и узником Иисуса Христа (ср. ст. 1). Будучи "старцем" (греч. пресбитес), Павел обладал авторитетом по соответственно своему солидному возрасту (в древнем обществе старики пользовались особым почетом как люди, умудренные жизненным опытом); теперь же, находясь "в узах", сам он мало что мог сделать для Онисима. (Со стороны же Филимона это должно было вызвать особое сочувствие к апостолу, а, значит, и желание исполнить его просьбу.) Так что судьба Онисима была в его руках.

Philemon 1:10

Общая информация:

Онисим - это имя мужчины. По-видимому, он был беглым рабом Филимона, который совершил серьезный проступок (возможно, что-то украл у своего хозяина).

Прошу тебя об Онисиме, который стал моим сыном в заключении.

παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Οὐήσιμον, - "прошу тебя о моём ребёнке, которого я (по-)родил в узах/ заключении, Онисима,". В некоторых греч. рукописях вм. "в узах" - "в узах моих".

об Онисиме

Во многих переводах так: «о моём сыне Онисиме». Павел говорит о своих отношениях с Онисимом, как будто они любят друг друга подобно отцу и сыну. Онисим не был родным. Имя «Онисим» означает «выгодный» или «полезный».

который стал моим сыном в заключении

Букв.: "которого родил я в узах". Гл. γεννάω: родить; перен. создавать, порождать. Здесь «стал моим сыном» - это метафора, которая означает, что Павел обратил Онисима ко Христу, находясь в заключении. Альт. перевод: «который стал моим [духовным] сыном, когда я находился в своих цепях» или «который стал для меня сыном, пока я находился в заключении».

в заключении

См. прим. к ст. 9. Или: «В узах» или «в цепях». Заключенных часто заковывали в цепи. Павел был в тюрьме, когда наставлял Онисима в вере, и все ещё находился в тюрьме, когда писал это письмо. Альт. перевод: «пока я был в тюрьме ... пока я всё ещё нахожусь в тюрьме». Павел просил о своем сыне, буквально: (прошу) "о моем ребенке"); так апостол называл только Тимофея (1Тим. 1:2; 2Тим. 1:2) и Тита (Тит. 1:4). Убежав от своего хозяина, Онисим в Риме познакомился с Павлом. Приведенный им к Спасителю, он сделался для апостола "сыном", которого тот родил... в узах своих. То обстоятельство, что раб был обращен им в тюрьме, вероятно, вызвало в

них чувство особой взаимной привязанности. С духовной точки зрения их связали отношения отца и сына! Павел всегда считал себя "отцом" тех, кого привел ко Христу (ср. 1Кор. 4:15; сравните 1Тим. 1:2; 2Тим. 1:2). Между уверовавшим и тем человеком, которым Господь воспользовался, чтобы привести его к Себе, обычно устанавливаются особо теплые отношения, и это естественно.

Philemon 1:11

Он был когда-то бесполезен для тебя, а теперь полезен тебе и мне. Я отсылаю его.

τὸν ποτὲ σοὶ ἄχρηστον νῦν δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, - "когда-то тебе бесполезного, теперь же и тебе, и мне очень полезного". Прил. ἄχρηστος: негодный, бесполезный, бессмысленный, ненужный, неисправный. Прил. εὐχρηστος: полезный, (при)годный, выгодный, благопотребный. Возможно, здесь - игра слов, основанная на латинском имени Онисим. Так, Онисим, распространенное среди римских рабов имя, означает "полезный", "годный". Однако этот раб, убежав от своего господина, стал для него "бесполезным" ("был... бесполезен"). Слова а "теперь полезен тебе и мне" подразумевают радикальное изменение, происшедшее с Онисимом в результате его нового рождения.

Philemon 1:12

А ты прими его, как моё сердце.

ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· - "которого я отослал тебе, это есть мои внутренности". В ряде греч. рукописей фраза, выделенная через, даётся так: "ты же его, это есть мои внутренности, заведи к себе".

как моё сердце

Букв.: "это есть мои внутренности". Сущ. σπλάγχνα: внутренность; перен. сердце ("мое собственное сердце"), любовь, милосердие. Здесь «сердце»/внутренности является метонимией эмоций человека. Фраза «как моё сердце» - это метафора, означающая горячую любовь к кому-то. Павел говорил так об Онисиме. Альт. перевод: «которого я очень сильно люблю» или "который стал частью меня самого" Коль скоро этот обращенный им раб стал для Павла, "как его сердце", как бы мог Филимон отказать своему другу - апостолу в его просьбе?

Philemon 1:13

Я хотел удержать его при себе, чтобы он вместо тебя послужил мне в заключении за проповедь Радостной Вести.

Ὅν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, - "которого я желал ко мне самому удерживать, чтобы за тебя мне он служил". В ряде рукописей гл. и мест. меняются местами: διακονῇ μοι - "он служил мне".

Я хотел удержать его при себе

Гл. βούλομαι: хотеть, желать, намереваться. Гл. κατέχω: держать, удерживать, задерживать. Хотя это слово может употребляться в разных значениях, идея оборота - "оставлять при себе".

чтобы он вместо тебя послужил мне

Или: «чтобы он, поскольку ты сам не можешь быть здесь, помогал мне» или «чтобы он мог помогать мне вместо тебя».

в заключении

Сущ. βεσμός (мн. ч.): привязь; мн. ч. узы, оковы. Или: «В узах» или «в цепях». Заключенных часто заковывали в цепи. Павел был в тюрьме, когда благовествовал Онисиму, и все ещё находился в тюрьме, когда писал это письмо. Альт. перевод: «пока я всё ещё нахожусь в тюрьме».

за проповедь Радостной Вести

Сущ. εὐαγγέλιον: евангелие, благая весть, благовествование. Павел находился в тюрьме, потому что он публично проповедовал Евангелие. Это можно сформулировать яснее. Альт. перевод: «потому что я проповедовал Евангелие/Благую Весть». Павел рассматривал этого раба-христианина, "сына и брата своего", "на равных" с его господином. Желая еще более расположить Филимона к исполнению своей просьбы, апостол говорит: "Я хотел удержать его при себе", подразумевая под этими словами, что был настолько уверен в добрых чувствах к себе со стороны Филимона, что даже подумывал оставить себе его раба - дабы тот заменил ему своего господина, который, если бы это было возможно, конечно, и сам не отказался бы послужить апостолу Павлу в узах. Да, апостол нуждался в помощи и имел на нее право, но чувство долга помешало ему воспользоваться им. Сознывая, что раб, с которым его связывали братские узы, - собственность своего господина, Павел отослал Онисима назад в Колоссы.

Philemon 1:14

Но не хотел ничего делать без твоего согласия, чтобы твоя доброта была проявлена не по принуждению, а добровольно.

χωρίς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον. - "без твоего же мнения ничего я захотел сделать, чтобы не как по необходимости добро твоё было, но по волеизъявлению". Альт. перевод: "Но решил не делать этого без твоего согласия, чтобы доброе дело твое было не вынужденным, а добровольным" (пер. Кулакова).

Но не хотел ничего делать без твоего согласия

Сущ. γνώμη: мысль, склонность, воля, желание, настроение; мнение, убеждение, совет, предложение, согласие; решение, постановление. Альт. перевод: «Но я хотел бы оставить его со мной, только если ты дашь на это

своё согласие». См. предыдущий стих, где апостол говорит о своём желании оставить при себе Онисима.

чтобы твоя доброта была проявлена не по принуждению, а добровольно

Сущ. ἀνάγκη: 1. необходимость, неизбежность, нужда; 2. бедствие; 3. принуждение, вынуждение, давление; возм. насилие, пытка. Или: «Я не хотел, чтобы ты сделал это доброе дело потому, что я приказал это сделать, а потому, что ты сам захотел этого».

а добровольно

Прил. ἐκούσιος: добровольный. Используется здесь с предлогом: "по собственному желанию". Или: «а потому, что ты по собственному желанию решил сделать то, что правильно». Апостол Павел в ст. 5 уже упоминал о вере и любви Филимона к другим людям, услышав о которых он весьма обрадовался. Здесь же Павел призывает его проявить те же качества только по отношению к своему беглому рабу, Онисиму. Удержать раба при себе Павел мог бы лишь с согласия его владельца. Он, конечно, мог бы написать Филимону, прося его разрешения на то, чтобы Онисим остался в Риме, но предпочел, чтобы подобное разрешение дано было не вынужденно, а добровольно. Освободил ли Филимон Онисима и отослал ли его назад в Рим для служения Павлу, неизвестно.

Philemon 1:15

И может быть, он для того на время и отлучился, чтобы ты принял его навсегда,

Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης, - "Скорее ведь из-за (=для/ради) этого он был удалён до часа, чтобы вечно его ты удерживал",

И может быть, он для того на время и отлучился, чтобы

Гл. χωρίζω (пасс.): отделять, разделять, разводиться, удалять, разлучать, отлучать. Пасс. форма может быть т. н. "богословским пассивом", евр. способом выражения того, что действие выполнено Богом. Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «Возможно, причина, по которой Бог забрал у тебя Онисима на какое-то время, это».

на время

Сущ. ὥρα: 1. час; 2. время, година. Или: «на какой-то промежуток времени».

чтобы ты принял его навсегда.

Прил. αἰώνιος: вечный (без начала и без конца), постоянный, непрерывный. В данном контексте значит постоянно, надолго. Гл. ἀπέχω: 1. перех. получать сполна, принимать; 2. неперех. находиться далеко, держаться или быть вдали. Здесь имеется в виду "хранить", "хранить для себя". Апостол Павел предлагает Филимону взглянуть на произошедшее (случай с беглым

рабом Онисимом) с другой стороны: с перспективы Бога. Именно Бог допустил, чтобы это всё случилось. Цель Павла - показать, что у Бога не имеют значения социальные границы и касты. Уверовавший во Христа может не только прощать своих врагов, но - если они также обратились ко Христу - от всего сердца принимать, приобретать их! Христианская любовь и вера в Бога должны были стать новой основой для взаимоотношений Филимона и Онисима.

Philemon 1:16

уже не как раба, но больше, чем раба, как дорогого брата, особенно мне, а тем более тебе, как человека и брата в Господе.

οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. - "уже не как раба, но сверх раба, брата любимого, более всего [для] меня, скольким же более [для] тебя и в (=по) плоти, и в Господе". Альт. перевод стиха: "и уже не как раба, а много больше, чем раба, — как дорогого брата, особенно дорогого мне. Но несравненно больше он дорог тебе — и как человек, и как брат в Господе!" (СРП РБО). Апостол Павел говорит о причинах, почему Филимон должен принять Онисима: (1) Бог сделал последнего Своим, это означает следующее: Филимон и Онисим стали братьями по вере; (2) Онисим стал дорог и (как служитель) полезен самому апостолу (см. ст. 11), а это означает, что он сможет стать полезным и для своего бывшего хозяина Филимона; (3) Онисим является братом Филимону "по плоти" - т. е. таким же человеком; (4) Онисим, как и Филимон, теперь принадлежит Господу. Себя, Онисима (которого в Кол. 4:9 он тоже называет "возлюбленным братом") и Филимона апостол рассматривал, таким образом, как равных друг другу. Этот раб Онисим был дорог Павлу, но еще дороже должен он был стать Филимону. Возможно, сказанное апостолом в стихе 16а предполагало его надежду на освобождение Онисима Филимоном (ср. ст. 21). С другой стороны, слова в стихах 15-16 "принять его... и по плоти" (т. е. как человека, представлявшего для Филимона материальную ценность) могли означать, что отношения между Онисимом и Филимоном, оставаясь таковыми раба и господина, сделались бы и новыми духовными взаимоотношениями их в Господе.

Philemon 1:17

Поэтому, если ты считаешь меня другом, то прими его, как меня.

οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. - "Итак, если меня имеешь сообщником, заведи к себе его, как меня". Прил. κοινωνός: (со)товарищ, (со)участник, причастник, сотрудник, сообщник. Это слово обозначает человека, разделяющего с кем-либо общие

интересы, чувства и работу. Гл. προσλαμβάνω (императив): принимать, брать, отзывать; принимать в свой дом, общество, круг общения. Альт. перевод: "Так вот, если мы с тобой делаем общее дело, прими его, как принял бы меня". Здесь Павел говорит, что отношение Филимона к Онисиму должно быть таким же, как к самому апостолу! Ведь отношения между апостолом и этим рабовладельцем были отношениями товарищей и сотрудников, и характер их определялся благовестием Христовым, которому оба они служили. И если бы Филимон не принял Онисима по-христиански, это было бы равносильно отвержению им самого Павла, что, конечно, было немыслимо.

Philemon 1:18

А если он чем-то обидел тебя или должен, считай это моим долгом.

εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοί ἐλλόγα. - "Если же чем он повредил тебе или имеет долг, это мне засчитывай". Гл. ἀδικέω: 1. нарушать, преступать (закон), совершать преступление, грешить; 2. вредить, обижать. Гл. ὀφείλω: быть должным, задолжать, иметь долг; нелич. гл. также - надлежать. Гл. ἐλλογᾶω (императив): вменять, засчитывать, приписывать. Это слово — коммерческий термин: "записывать как чей-либо долг".

считай это моим долгом

Или: «скажи, сколько я тебе должен». Павел не просто убеждает Филимона принять беглого раба как брата во Христе, но и готов собственноручно возместить ущерб, если понадобится. Он, вероятно, подразумевал, что Онисим перед тем, как бежать, обокрал своего хозяина (взял его деньги или какие-то материальные ценности), либо самым своим отсутствием нанес ему финансовый урон. Благородное намерение Павла, пусть в малой мере, но сопоставимо с подвигом Христа на кресте. Как Онисим был в долгу перед Филимоном, так грешники в долгу перед Богом. И как Павел непричастен был к вине Онисима, так и Христос - к делам грешников (Евр. 4:15; 7:25). Но Павел взял долг Онисима на себя, как Христос (если продолжать это сравнение) взял на Себя грех мира (Ис. 53:6; Ин. 1:29; Евр. 7:27; 9:26, 28). Таким образом, он стремится помочь восстановить отношения между Филимоном и Онисимом.

Philemon 1:19

Я, Павел, написал своей рукой: я заплачу. Не говорю тебе о том, что ты должен мне самого себя.

ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοὶ ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. - "Я, Павел, написал моей рукой, у заплачу; чтобы не говорил я тебе, что и тебя самого мне останешься должен". Альт. перевод: " Вот я пишу тебе собственной рукой: "Я, Павел, обязуюсь

возместить тебе убытки". Я уже не говорю о том, что и ты мне должен. Должен самого себя!" (СРП РБО).

Я, Павел, написал своей рукой: я заплачу

Или: «Я, Павел, пишу это сам». Павел написал эту часть письма своей рукой, чтобы Филимон знал, что эти слова были действительно от Павла. Павел действительно заплатил бы ему, если потребовалось бы.

Не говорю тебе о том

Или: «Мне не нужно напоминать тебе» или «Ты и сам знаешь». Павел говорит, что ему нет смысла напоминать об этом Филимону, но он всё равно говорит ему. Это подчеркивает, что Павел говорит ему истину.

ты должен мне самого себя

Или: «ты должен мне свою жизнь». Павел подразумевал, что Филимон не сможет сказать, что Онисим или Павел должны ему что-либо, потому что Филимон был очень многим обязан Павлу. Прежде всего тем, что весть о Христе, принесённая Павла, даровала спасение Филимону и его домочадцам. В этом смысле, апостол спас Филимону жизнь. Причину, по которой Филимон был обязан Павлу, можно перевести яснее. Альт. перевод: «ты многим обязан мне, потому что я спас твою жизнь» или «ты обязан мне своей жизнью, потому что мои слова спасли тебя». Павел подчеркивает, что написал эти слова своей рукою (ср. Гал. 6:11), тем самым беря на себя официальное обязательство. Возможно, апостол готов был расплатиться с Филимоном из тех денег, которые получил от филиппийцев (Флп. 4:14-19). В конце же стиха, говоря о долге Филимона, апостол, очевидно, намекает на "духовный долг" последнего: Павел, как полагают, обратил его ко Христу. Но апостол лишь напоминает ему об этом долге, не превращая на этом основании свою просьбу в повеление.

Philemon 1:20

Поэтому, брат, окажи мне услугу в Господе. Успокой моё сердце в Господе.

καὶ ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ*. - "Да брат, я тобой давай воспользуюсь в Господе; успокой мои внутренности (=сердце) во Христе". В более поздних (византийских) греч. рукописях вм. "во Христе" стоит "в Господе". Возм. перевод: "Да, брат, теперь и я хотел бы получить от тебя пользу ради Господа. Успокой мое сердце как брат во Христе!" (СРП РБО). Гл. ὀνίμητι: приносить пользу, быть полезным; ср.з. извлекать пользу, получать выгоду или пользу, воспользоваться. Здесь этот гл. выражает пожелание (т.к. употреблён оптатив). Гл. ἀναπαύω (императив): давать покой или отдых (от трудов); ср.з. отдыхать, (ус)покоиться,

почивать. Сущ. σπλάγχνον: внутренность; перен. сердце, любовь, милосердие.

успокой моё сердце в Господе

В некоторых переводах - «ободри» или «обрадуй». «Успокой моё сердце» - это метафора, которая означает ободрение или успокоение. Здесь «сердце» - это метонимия для чувств, мыслей или внутреннего состояния человека. Можно перевести яснее, что Павел хотел, чтобы Филимон обрадовал его. Альт. перевод: «утешь меня во Христе». О прощении беглого раба Онисима апостол Павел просит как о личном одолжении (1:10, 20). Онисим стал для апостола верным духовным сыном и помощником. Павел желает оставить его при себе, но для этого нужно разрешение его господина, Филимона. Павел уверен, что ситуация разрешится правильно и что Филимон поступит надлежащим образом, что принесёт апостолу покой и внутренний мир ("успокой моё сердце").

Philemon 1:21

Связующее утверждение:

Павел заканчивает своё письмо и даёт заключительные благословения Филимону и верующим, которые встретились в церкви в доме Филимона (см. ст. 21-25).

Я написал тебе, потому что надеюсь на твоё послушание и знаю, что ты сделаешь больше, чем прошу.

Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις. - "Убеждённый в послушании твоём, я написал тебе, знающий, что и сверх которого говорю (=того, о чём прошу) сделаешь". Альт. перевод: "Я пишу тебе, уверенный в твоём послушании, зная, что ты сделаешь даже больше того, о чем прошу." (пер. Кулакова). Апостол Павел уверен, что Филимон примет правильное решение. Он снова подчёркивает, что не приказывает, а просит (ср. 1:8). Он рассчитывает на духовную зрелость Филимона. Больше всего апостол просил Филимона о послушании, чем о чем-либо другом. Апостол не сомневался, что Филимон сделает и больше того. Но "говорил" Павел о принятии и прощении Онисима. Что же могло быть сделано "более"? По-видимому, все-таки освобождение Онисима из рабства (в ст. 16 - "не как уже раба"). Или подразумевалось возвращение Онисима Павлу; намек на это имеется в ст. 13. Освобождение Онисима Филимоном продемонстрировало бы христианский подход к рабовладению - в свете подлинного братства верующих во Христе.

Philemon 1:22

Ещё приготовь для меня помещение. Потому что я надеюсь, что по вашим молитвам буду дарован вам. ἄμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. -

"Одновременно/вместе с тем же и приготовляй мне гостеприимство/комнату: надеюсь ведь, что через (=по, благодаря) молитвы ваши буду дарован вам". Альт. перевод: "Кстати, позаботься о жилье для меня: надеюсь, что по молитвам вашим скоро буду дарован вам" (пер. Кулакова). Гл. ἐτοιμάζω (императив): приготовить, заготовлять, готовить (комнату для гостей). Сущ. ξενία: 1. гостеприимство, радушный прием; 2. помещение или комната для гостей, гостиница. Гл. χαρίζομαι (пассив): 1. давать, даровать, выдавать; 2. отпускать (грехи), прощать. Пассивная форма глагола предполагает, что только Бог может даровать Павлу освобождение, хотя Павел и уповаеет на молитвы христиан, которые будут просить Бога об этой милости. Апостол Павел после заботы об Онисиме просит приготовить ему помещение (гостевую комнату), видимо, в доме самого Филимона. Перспектива посещения апостолом должна была обрадовать Филимона и одновременно послужить для него дополнительным стимулом к исполнению его просьбы об Онисиме. Подобно Павлу, и многие другие служители Христовы пользовались в то время особыми гостеприимством и помощью в среде верующих. Павел знал, что верующие молились о его освобождении (Флп. 1:25-26). (А как бы мог молиться об этом Филимон, если бы отказался исполнить просьбу апостола?) Множественное число во второй части этого стиха свидетельствует, что Павел имел в виду всю "домашнюю церковь" в Колоссах.

Philemon 1:23

Приветствуют тебя Епафрас, который был осуждён вместе со мной за Иисуса Христа,
Ἀπιάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναϊχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, - "Приветствует тебя Эпафрас, пленник вместе со мной во Христе Иисусе," Альт. перевод: "Приветствуют тебя Эпафрас, тоже узник во Христе Иисусе, как и я," (пер. Кулакова).

осуждён вместе со мной за Иисуса Христа
Или: «который находится вместе со мной в тюрьме за служение Иисусу Христу (или "во/за имя Иисуса Христа")». Приветы Филимону Павел передает от пяти из тех своих шести сотрудников, которые упомянуты им в Кол. 4:10-14, хотя и в другом порядке. Здесь это - Епафрас, Марк, Аристарх, Димас и Лука. В

послании к Колоссянам упоминался еще "Иисус, прозванный Иустом". Там же Павел с особой теплотой пишет о Епафрасе, которого тут называет узником ради Христа (каким был и сам Павел).

Philemon 1:24

Марк, Аристарх, Димас, Лука, мои сотрудники
Или: «Мои соратники Марк, Аристарх, Димас и Лука [тоже приветствуют вас]»

Марк ... Аристарх ... Димас ... Лука
Это мужские имена.

мои сотрудники

Сущ. συνεργός: соратник, сотрудник, споспешник. Или: «люди, которые работают со мной» или «те, кто работает со мной».

Philemon 1:25

Благодать нашего Господа Иисуса Христа с вашим духом. Аминь.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. - Благодать Господа Иисуса Христа с духом вашим". В ряде более поздних (византийских) греч. рукописей вм. "Господа" - "Господа нашего". в более поздних (византийских) греч. рукописях в конце добавляется "Аминь". Фраза «ваш дух» - это синекдоха, которая представляет самих людей. Возм. понимание: «Пусть наш Господь Иисус Христос будет добр к вам». Альт. перевод: "Милость Господа Иисуса Христа да будет с духом вашим!" (СРП РБО). Все свои послания апостол Павел завершает особым благословением, выраженным в одной фразе и схожим с этим: "Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим". Верующие, к которым обращался апостол, уже испытывали на себе действие благодати, которой были спасены, но, благословляя их в начале (ст. 3) и в конце своего письма, Павел как бы выражал горячее желание, чтобы они повседневно, на глазах у всех окружающих ("внешних"), жили в атмосфере этой дающей силы и доставляющей утешение Божьей благодати. Фраза "со духом вашим" (ср. Гал. 6:18 и 2Тим. 4:22) может подразумевать внутреннее духовное "Я" верующего.